

947**UMOWA****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Korei o ochronie wojskowych informacji
niejawnych,**

podpisana w Warszawie dnia 30 września 2009 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 30 września 2009 r. w Warszawie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Korei o ochronie wojskowych informacji niejawnych, w następującym brzmieniu:

UMOWA**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Korei
o ochronie wojskowych informacji
niejawnych**Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Korei
(zwane dalej „Stronami”),

pragnąc współpracować w sferze obronności

i chcąc zapewnić wzajemną ochronę wojskowych informacji niejawnych
przekazywanych, wymienianych lub wytwarzanych między Stronami lub
między uprawnionymi podmiotami Stron w sferze współpracy obronnej
i wypełnić ich zobowiązania wynikające z niniejszej Umowy zgodnie

z ich prawem krajowym i polityką;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Definicje

Dla celów niniejszej Umowy:

- 1) **„wojskowe informacje niejawne”** – oznaczają wszelkie informacje lub materiały, niezależnie od formy lub sposobu ich przekazywania, które są wytwarzane przez lub dla Stron, lub które są pod ich jurysdykcją lub kontrolą, w tym urządzenia wojskowe, broń, sprzęt, przyrządy i technologie, mapy wojskowe, wykresy i rysunki, dokumenty i notatki, dźwięki i nagrania, programy komputerowe i elektroniczne nośniki danych oraz inne formy informacji lub materiałów, które wymagają ochrony w interesie obrony narodowej, bezpieczeństwa lub zdolności bojowych Stron i którym Strony nadały klauzule tajności zgodnie z ich prawem krajowym;
- 2) **„prawo krajowe”** – oznacza przepisy i regulacje obowiązujące w granicach terytorialnych każdej ze Stron;
- 3) **„właściwe organy bezpieczeństwa”** – oznacza organy Stron, o których mowa w Artykule 3, które są odpowiedzialne za ochronę wojskowych informacji niejawnych, zgodnie z prawem krajowym Stron i postanowieniami niniejszej Umowy;
- 4) **„wykonawca/podwykonawca”** – oznacza osobę fizyczną lub osobę prawną posiadającą zdolność prawną do zawierania kontraktów;
- 5) **„kontrakt niejawny”** – oznacza umowę między dwoma lub więcej wykonawcami/podwykonawcami, tworzącą i określającą dające się wyegzekwować prawa i obowiązki, zawierającą lub obejmującą wojskowe informacje niejawne;
- 6) **„Strona wytwarzająca”** – oznacza Stronę, która wytwarza i przekazuje wojskowe informacje niejawne;
- 7) **„Strona otrzymująca”** – oznacza Stronę, do której wojskowe informacje niejawne są przekazywane;
- 8) **„Uprawniony podmiot”** – oznacza osobę fizyczną, organizację lub inny podmiot który został upoważniony przez jedną ze Stron do wytwarzania, przyjmowania, przechowywania i wykorzystywania wojskowych informacji

niejawnych zgodnie z prawem krajowym tej Strony, w tym także właściwe organy bezpieczeństwa;

- 9) „**strona trzecia**” – oznacza państwo, osobę fizyczną lub każdy podmiot publiczny lub prywatny podlegający jego jurysdykcji, a także każdą organizację międzynarodową, która nie jest Stroną niniejszej Umowy.”

Artykuł 2

Klauzule tajności

1. Strona otrzymująca będzie oznaczała wszystkie wojskowe informacje niejawne, otrzymane od Strony wytwarzającej równorzędną klauzulą tajności określoną przez Stronę wytwarzającą zgodnie z postanowieniami ustępu 3.
2. Klauzula tajności może być zmieniona lub zniesiona tylko przez Stronę wytwarzającą. Strona wytwarzająca będzie niezwłocznie informować właściwy organ bezpieczeństwa Strony otrzymującej o każdej zmianie lub zniesieniu klauzuli tajności.
3. Równoważnymi klauzulami tajności Stron są:

| Rzeczpospolita Polska | Republika Korei | Równoważna klauzula tajności w języku angielskim |
|------------------------------|------------------------|---|
| TAJNE | 군사I급비밀 | SECRET |
| POUFNE | 군사III급비밀 | CONFIDENTIAL |
| ZASTRZEŻONE | 군사대외비 | RESTRICTED |

Artykuł 3

Właściwe organy bezpieczeństwa

1. Dla celów niniejszej Umowy właściwymi organami bezpieczeństwa są:
 - 1) w Rzeczypospolitej Polskiej:
SzeF Służby Kontrwywiadu Wojskowego;
 - 2) w Republice Korei:
Agencja Wywiadu Obronnego, Ministerstwo Obrony Narodowej.

2. Właściwe organy bezpieczeństwa mogą zawierać dodatkowe porozumienia określające szczegóły związane z realizacją niniejszej Umowy.
3. Strony będą się wzajemnie niezwłocznie informowały o każdej zmianie ich właściwych organów bezpieczeństwa, a także o wszelkich zmianach w ich prawie krajowym, które mogą mieć wpływ na ochronę wojskowych informacji niejawnych na mocy niniejszej Umowy.

Artykuł 4

Ochrona wojskowych informacji niejawnych

1. Strony zapewnią otrzymanym wojskowym informacjom niejawnym, co najmniej taki sam poziom ochrony, jaki zapewniają ich własnym wojskowym informacjom niejawnym o równoważnej klauzuli tajności.
2. Otrzymane wojskowe informacje niejawne będą wykorzystywane wyłącznie do celów, dla jakich zostały przekazane przez Stronę wytwarzającą chyba, że Strona wytwarzająca wyraziła pisemną zgodę na ich wykorzystanie w innym celu.
3. Żadna ze Stron nie będzie ujawniać, udostępniać lub umożliwiać dostępu do wojskowych informacji niejawnych stronie trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody właściwego organu bezpieczeństwa Strony wytwarzającej.
4. Właściwe organy bezpieczeństwa zapewnią niezbędną kontrolę ochrony wojskowych informacji niejawnych.
5. Otrzymane wojskowe informacje niejawne będą dostępne tylko dla osób, których zadania wymagają zapoznania się z nimi, i które zostały sprawdzone zgodnie z odpowiednim prawem krajowym każdej ze Stron.

Artykuł 5

Przekazywanie wojskowych informacji niejawnych

1. Wojskowe informacje niejawne będą przekazywane drogą dyplomatyczną. Strona otrzymująca będzie niezwłocznie potwierdzać na piśmie otrzymanie wojskowych informacji niejawnych.
2. Wojskowe informacje niejawne mogą być także przekazywane przez bezpieczne systemy i sieci teleinformatyczne, które zostały zatwierdzone do takiego użycia zgodnie z prawem krajowym Stron. Wojskowe informacje niejawne przesyłane

przez sieci teleinformatyczne będą szyfrowane do poziomu uzgodnionego między Stronami.

Artykuł 6

Powielanie i tłumaczenie wojskowych informacji niejawnych

1. Powielanie wojskowych informacji niejawnych będzie się odbywać zgodnie z prawem krajowym Strony otrzymującej. Powielone wojskowe informacje niejawne będą oznaczone taką samą klauzulą tajności jak oryginalne wojskowe informacje niejawne. Liczba kopii będzie ograniczona do minimum wymaganego dla celów służbowych.
2. Wszelkie tłumaczenia informacji lub materiałów, które zawierają wojskowe informacje niejawne będą wykonywane przez osoby posiadające odpowiednie poświadczenia bezpieczeństwa. Wszelkie tłumaczenia będą oznaczane taką samą klauzulą tajności i otrzymają taki sam poziom ochrony jak oryginalne wojskowe informacje niejawne.

Artykuł 7

Niszczenie wojskowych informacji niejawnych

1. Z zastrzeżeniem ustępu 2 Strona otrzymująca będzie niszczyła wojskowe informacje niejawne jeśli takie informacje otrzymane od Strony wytwarzającej nie są już dłużej potrzebne. Będą one niszczone zgodnie z prawem krajowym Strony otrzymującej, w taki sposób, aby zapobiec częściowej lub całkowitej ich rekonstrukcji.
2. Wojskowe informacje niejawne oznaczone jako TAJNE/군사비밀/SECRET nie będą niszczone. Będą one zwracane uprawnionemu podmiotowi Strony wytwarzającej. Jednakże, jeżeli nie jest możliwe ustalenie uprawnionego podmiotu, wojskowe informacje niejawne będą przekazywane właściwemu organowi bezpieczeństwa Strony wytwarzającej.

Artykuł 8

Kontrakty niejawne

1. Kontrakty niejawne będą zawierane i realizowane zgodnie z niniejszą Umową i odpowiednim prawem krajowym.
2. Właściwe organy bezpieczeństwa Stron będą potwierdzały na piśmie, że wykonawca/podwykonawca został odpowiednio sprawdzony i spełnia wymagania dotyczące ochrony wojskowych informacji niejawnych zgodnie z prawem krajowym Stron.
3. Szczegóły regulacji bezpieczeństwa każdego kontraktu niejawnego będą określone w odrębnym aneksie załączonym do kontraktu niejawnego.
4. Właściwy organ bezpieczeństwa Strony, która realizuje kontrakt niejawny zapewni, że wykonawca/podwykonawca będzie chronił wojskowe informacje niejawne otrzymane od drugiej Strony lub wytworzone wspólnie w związku z realizacją kontraktu niejawnego zgodnie z prawem krajowym tej Strony i jeśli to stosowne z Instrukcją Bezpieczeństwa Przemysłowego.
5. Właściwe organy bezpieczeństwa Stron będą się niezwłocznie wzajemnie informowały, o utracie przez wykonawcę/podwykonawcę zdolności do ochrony wojskowych informacji niejawnych.

Artykuł 9

Wizyty

1. Wizyty przedstawicieli jednej Strony na terytorium drugiej Strony wymagające dostępu do wojskowych informacji niejawnych, mogą się odbywać po wydaniu uprzedniej pisemnej zgody przez właściwy organ bezpieczeństwa tej drugiej Strony. Pisemny wniosek o wizytę będzie przekazywany właściwym organom bezpieczeństwa tej drugiej Strony najpóźniej 30 dni przed wizytą.
2. Wniosek o wizytę będzie zawierał:
 - 1) imię i nazwisko osoby przybywającej z wizytą, datę oraz miejsce urodzenia, obywatelstwo, numer paszportu lub innego dokumentu tożsamości;
 - 2) stanowisko służbowe osoby przybywającej z wizytą wraz z nazwą instytucji lub jednostki organizacyjnej, którą reprezentuje;

- 3) potwierdzenie uprawnień osób przybywających z wizytą do dostępu do wojskowych informacji niejawnych o klauzuli odpowiedniej do informacji wymienianych podczas wizyty zgodnie z prawem krajowym Strony składającej wniosek;
 - 4) cel wizyty wraz z załączonym programem (jeśli jest znany);
 - 5) terminy oraz czas trwania;
 - 6) nazwę oraz adres wizytowanego obiektu;
 - 7) imię, nazwisko oraz stanowisko służbowe osoby wizytowanej.
3. Wniosek o wizytę oraz pisemne zezwolenie na nią będą sporządzane w języku angielskim.
 4. Zgoda na wizyty powtarzające się może być wydana na okres nieprzekraczający dwunastu (12) miesięcy.
 5. Jeżeli wizyta nie jest możliwa, właściwy organ bezpieczeństwa Strony goszczącej będzie niezwłocznie informować właściwy organ bezpieczeństwa drugiej Strony.
 6. Wszystkie osoby wizytujące będą stosować się do przepisów bezpieczeństwa Strony goszczącej oraz odpowiednich instrukcji organizacji i obiektów, które będą odwiedzać.
 7. Strony zapewnią ochronę danych osobowych osób przybywających z wizytą zgodnie z ich prawem krajowym.

Artykuł 10

Naruszenie regulacji bezpieczeństwa

i nieuprawnione ujawnienie wojskowych informacji niejawnych

1. Wszelkie naruszenia bezpieczeństwa dotyczące ochrony wojskowych informacji niejawnych lub nieuprawnione ujawnienie wojskowych informacji niejawnych przesłanych lub wytworzonych na podstawie niniejszej Umowy będą wyjaśniane przez Stronę otrzymującą zgodnie z prawem krajowym.
2. W przypadku stwierdzenia, że doszło do nieuprawnionego ujawnienia wojskowych informacji niejawnych przekazanych lub wytworzonych na mocy niniejszej Umowy, uprawnione podmioty Stron niezwłocznie pisemnie powiadomią właściwy organ bezpieczeństwa swojej Strony.
3. Właściwy organ bezpieczeństwa Strony otrzymującej będzie niezwłocznie pisemnie informował właściwy organ bezpieczeństwa drugiej Strony o okolicznościach

towarzyszących nieuprawnionemu ujawnieniu wojskowych informacji niejawnych lub naruszeniu regulacji bezpieczeństwa oraz o wynikach działań, o których mowa w ustępie 1.

4. Właściwy organ bezpieczeństwa Strony, która została poinformowana, będzie współpracował na wniosek właściwego organu bezpieczeństwa drugiej Strony.

Artykuł 11

Koszty

Każda ze Stron będzie pokrywała swoje własne koszty wynikające z realizacji niniejszej Umowy.

Artykuł 12

Konsultacje

1. Przedstawiciele właściwych organów bezpieczeństwa Stron będą się wzajemnie konsultować na wniosek jednego z właściwych organów bezpieczeństwa w celu zapewnienia bliskiej współpracy dla realizacji postanowień niniejszej Umowy. W przypadku wizyt przedstawicieli właściwych organów bezpieczeństwa każdej ze Stron, postanowienia artykułu 9 niniejszej Umowy będą stosowane odpowiednio.
2. Wszelkie informacje przekazywane między Stronami na podstawie niniejszej Umowy mogą być w języku angielskim lub w języku oficjalnym Strony wytwarzającej z tłumaczeniem na język angielski.

Artykuł 13

Rozstrzygnięcie sporów

1. Wszelkie sporne kwestie dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozwiązywane w drodze konsultacji między właściwymi organami bezpieczeństwa Stron i nie będą kierowane do żadnej strony trzeciej do rozstrzygnięcia.
2. Jeśli nie jest możliwe rozwiązanie sporu w sposób, o którym mowa w ustępie 1, będzie on rozstrzygany drogą dyplomatyczną.

Artykuł 14

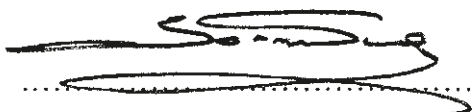
Postanowienia końcowe

1. Strony poinformują się wzajemnie poprzez wymianę not o zakończeniu ich krajowych procedur niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy. Umowa wejdzie w życie w dniu otrzymania noty późniejszej.
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona zmieniona w każdym czasie za wzajemną pisemną zgodą Stron. Takie zmiany wejdą w życie zgodnie z procedurą określoną w ustępie 1.
3. Niniejsza Umowa może być wypowiedziana przez każdą ze Stron w drodze pisemnej notyfikacji drugiej Stronie. W takim przypadku utraci ona moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu od drugiej Strony.
4. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy, wojskowe informacje niejawne przekazane lub wytworzone na mocy tej Umowy będą nadal chronione zgodnie z jej postanowieniami tak długo, jak jest to wymagane dla ich klauzuli tajności, zgodnie z prawem krajowym Strony wytwarzającej.

Na dowód czego, niżej podpisani, właściwie upoważnieni przez odpowiednie Rządy podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w *Wawronie* dnia *30.09* 2009 r. w językach polskim, koreańskim i angielskim, wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLICHI KOREI



폴란드공화국 정부와 대한민국 정부 간의 군사비밀정보의 보호에 대한 협정

폴란드공화국 정부와 대한민국 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

국방 분야에서 협력할 것을 바라고,

이 협정에 따라 국방 협력 분야에서 당사자 간에 또는 권한을 위임 받은 당사자의 기관 간에 국방 협력 분야에서 전송교환 또는 생산 되는 군사비밀 정보를 상호 보호할 것과, 이 협정에 따른 의무를 국내법과 정책에 따라 이행할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

정 의

이 협정의 목적상

1. “군사비밀정보”란, 전송 형식이나 방식에 관계없이, 당사자에 의하여 또는 당사자를 위하여 생산되거나 당사자의 관할권이나 통제 하에 있는 정보 또는 자료를 말하며, 이는 당사자의 국방 안보 및 전투 능력을 위하여 보호가 필요하고 당사자가 국내법에 따라 보안등급을 부여한 군사장비무기장비도구기술군용 지도그래프스케치문서서면기록음향녹음기록컴퓨터프로그램전자정보저장매체 및 그 밖의 다른 형식의 정보나 자료를 포함한다.
2. “국내법”이란 각 당사자의 영역에서 유효한 법령을 말한다.
3. “권한있는 보안당국”이란 당사자의 국내법과 이 협정 규정에 따라 군사비밀정보의 보호에 대한 책임이 있는 기관으로서 제 3 조에서 언급된 기관을 말한다.
4. “계약자/하도급자”란 계약을 체결할 수 있는 법적 능력을 가진 개인 또는 단체를 말한다.
5. “비밀계약”이란 군사비밀정보를 포함하거나 이에 관련된 내용을 포함하는 들 또는 그 이상의 계약자/하도급자 간에 집행가능한 권리의무를 창출하고 정하는 합의를 말한다.
6. “제공당사자”란 군사비밀정보를 생산하고 전송하는 당사자를 말한다.

7. “접수당사자”란 군사비밀정보를 전송받는 당사자를 말한다.

8. “권한을 위임받은 기관”이란, 어느 한 쪽 당사자로부터 그 당사자의 국내법에 따라 군사비밀정보를 생산·접수·저장 및 사용할 것을 허가받은 개인·조직 또는 그밖의 단체를 말하며, 이는 권한있는 보안당국을 포함한다.

9. “제 3 자”란 이 협정에 따른 당사자가 아닌 모든 국제기구 및 국가를 말하며, 이는 그 국가의 관할 하에 있는 개인 및 공공 또는 민간 단체를 포함한다.

제 2 조

보안 등급

1. 접수당사자는 제공당사자로부터 접수한 모든 군사비밀정보에 대하여 제공당사자가 명시한 것과 동등한 보안등급을 표기한다.
2. 보안등급 수준은 오직 제공당사자에 의하여만 변경되거나 해제될 수 있다. 제공당사자는 보안등급의 변경이나 해제 사실을 접수당사자의 권한 있는 보안당국에게 즉시 통보한다.
3. 당사자간 상응하는 보안등급은 다음과 같다.

| 폴란드공화국 | 대한민국 | 영 어 |
|-------------|----------|--------------|
| TAJNE | 군사II급비밀 | SECRET |
| POUFNE | 군사III급비밀 | CONFIDENTIAL |
| ZASTRZEŻONE | 군사대외비 | RESTRICTED |

제 3 조

권한있는 보안당국

1. 이 협정의 목적상 권한있는 보안당국은 다음과 같다.
 - 1) 폴란드공화국 : 방첩부대
 - 2) 대한민국 : 국방부 정보본부
2. 권한있는 보안당국은 이 협정의 이행과 관련한 구체적인 사항을 규정하는 보충 약정을 체결할 수 있다.
3. 당사자는 이 협정에 따른 군사비밀정보 보호에 영향을 미칠 수 있는 국내법의 변경과 권한있는 보안당국의 변경에 관하여 서로 즉시 통보한다.

제 4 조

군사비밀정보의 보호

1. 당사자는 접수한 군사비밀정보에 대하여 적어도 이에 자국의 상응하는 동등한 보안등급의 군사비밀정보에 대하여 제공되는 수준의 보호를 제공한다.
2. 제공당사자가 달리 서면으로 허가하지 않는 한, 접수된 군사비밀 정보는 오직 제공당사자가 제공한 목적을 위하여만 사용한다.
3. 어떠한 당사자도 군사비밀정보를 제공당사자의 권한있는 보안당국의 사전 서면동의 없이 제 3 자에게 공개 또는 유출하거나 이에 대한 접근을 제공하여서는 아니된다.

4. 권한있는 보안당국은 군사비밀정보의 보호에 대하여 필요한 통제를 보장한다.

5. 접수된 군사비밀정보는 이를 알아야 필요가 있고 각 당사자의 관련 국내법에 따라 비밀취급인가를 받은 자만이 접근할 수 있다.

제 5 조

군사비밀정보의 전송

1. 군사비밀정보는 외교 경로를 통하여 전송한다. 접수 당사자는 군사비밀정보의 접수를 서면으로 신속히 확인한다.

2. 군사비밀정보는 당사자의 국내법에 따라 전송 용도로 승인되어 온 안전한 시스템 및 정보통신 네트워크를 통하여 전송될 수 있다. 정보통신 네트워크를 통하여 전송되는 군사비밀정보는 당사자가 합의하는 수준으로 암호화되어야 한다.

제 6 조

군사비밀정보의 복제와 번역

1. 군사비밀정보의 복제는 접수당사자의 국내법에 따라 실시한다. 복제된 군사비밀정보에 대하여는 원본과 동등한 보안보호 수준을 표기한다. 사본의 수는 공식적인 목적상 필요한 최소한으로 유지한다.

2. 군사비밀정보를 포함하는 모든 정보 또는 자료의 번역은 적절한 비밀취급인가를 받은 자만이 실시한다. 모든 번역본은 군사비밀정보의 원본과 동등한 보안등급을 지니고 이와 동등한 수준의 보호를 받는다.

제 7 조

군사비밀정보의 파기

1. 제 2 항에 규정된 경우를 제외하고, 접수당사자는 제공당사자로부터 받은 군사비밀정보가 더 이상 필요하지 않을 경우, 군사비밀정보를 파기한다. 그러한 군사비밀정보는 접수당사자의 국내법에 따라 군사 비밀정보의 부분적 또는 전체적 복구의 여지를 없애는 방식으로 파기한다.

2. 군사 II 급비밀/TAJNE/SECRET 으로 표기된 군사비밀정보는 파기하지 아니한다. 이는 제공당사자의 권한을 위임받은 기관에게 반환한다. 다만, 권한을 위임받은 기관을 정할 수 없는 경우 제공당사자의 권한있는 보안당국에게 전송한다.

제 8 조

비밀 계약

1. 비밀계약은 이 협정 및 관련 국내법에 따라 체결하고 이행한다.

2. 당사자의 권한있는 보안당국은 계약자/하도급자가 충분한 비밀취급인가를 받았다는 점과 군사비밀정보 보호와 관련하여 당사자의 국내법에 따른 요건을 충족한다는 점을 서면으로 확인한다.

3. 각 비밀계약의 보안 규정에 대한 상세사항은 비밀계약에 첨부되는 추가 부속서에서 규정한다.

4. 비밀계약을 담당하는 당사자의 권한있는 보안당국은 계약자/하도급자가, 당사자의 국내법에 따라 그리고 적용가능할 경우 산업보안편람에 따라, 다른 쪽 당사자로부터 전송되거나 비밀계약 이행과 관련하여 공동으로 생산된 군사비밀정보를 보호할 것을 보장한다.

5. 당사자의 권한있는 보안당국은 계약자/하도급자가 군사비밀정보를 보호할 능력을 상실한 경우 서로 즉시 통보한다.

제 9 조

방 문

1. 군사비밀정보에의 접근을 신청한 어느 한 쪽 당사자의 인원이 다른 쪽 당사자의 영역을 방문하는 것은 그 다른 쪽 당사자의 권한있는 보안당국에 의한 사전 서면허가가 나온 후에 가능하다. 서면 방문신청서는 최소한 해당 방문 30 일 전에 다른 쪽 당사자의 권한있는 보안당국에게 제출한다.

2. 방문 신청서에는 다음 사항을 포함한다.

1) 방문자의 성명출생일출생지국적 및 여권번호 또는 주민 번호

- 2) 방문자의 직위 및 방문자가 대표하는 기관이나 시설의 명칭
 - 3) 방문신청서를 제출한 당사자의 국내법에 따라 방문기간에 교환되는 정보에 적절한 비밀등급 수준의 군사비밀 정보에 접근할 수 있는 방문자 허가확인
 - 4) 방문목적과 (알려진 경우) 의제 첨부
 - 5) 방문일자 및 기간
 - 6) 방문대상 시설의 명칭 및 주소
 - 7) 방문대상 사람의 성명 및 직위
3. 방문신청과 이에 따른 서면 허가는 영어로 작성한다.
 4. 반복방문에 대한 허가는 12 개월을 초과하지 않는 기간 동안 부여할 수 있다.
 5. 방문이 불가능할 경우, 접수하는 당사자의 권한있는 보안당국은 다른 쪽 당사자의 권한있는 보안당국에게 신속히 통보한다.
 6. 모든 방문자는 접수하는 당사자의 보안규정 및 방문대상 기관이나 시설의 관련 지침을 준수한다.
 7. 당사자는 국내법에 따라 방문자의 개인정보를 보호한다.

제 10 조

보안규정 위반 및 군사비밀정보의 승인되지 않은 공개

1. 이 협정에 따라 전송되거나 생산된 군사비밀정보가 승인되지 않고 공개되거나 군사비밀정보의 보안규정에 위반되는 경우 접수당사자가 그 국내법에 따라 처리한다.

2. 이 협정에 따라 전송되거나 생산된 군사비밀정보의 승인되지 않고 공개된 사실을 확인하는 경우, 당사자의 권한을 위임받은 기관은 그 당사자의 권한있는 보안당국에 서면으로 즉시 통보한다.

3. 접수당사자의 권한있는 보안당국은 군사비밀정보의 승인되지 않은 공개 또는 보안규정 위반에 관련된 정황, 그리고 제 1 항에 언급된 조치의 결과에 대하여 다른 쪽 당사자의 권한있는 보안당국에 즉시 서면으로 통보한다.

4. 통보를 받은 당사자의 권한있는 보안당국은 다른 쪽 당사자의 권한 있는 보안당국의 요청에 따라 협력한다.

제 11 조

비 용

각 당사자는 이 협정의 이행으로 발생하는 비용을 각자 부담한다.

제 12 조

협 의

1. 당사자의 권한있는 보안당국의 대표는 협정 규정의 이행에 있어 긴밀한 협조를 보장하기 위하여 어느 한 쪽의 권한있는 보안당국의 요청에 따라 서로 협의한다. 각 당사자의 권한있는 보안당국 대표의 방문이 있을 경우 이 협정 제9 조의 규정이 적절히 적용된다.

2. 이 협정에 따라 당사자 간에 전송된 정보는 영어로 작성되거나, 영어번역본을 수반하여 제공당사자의 공식 언어로 작성될 수 있다.

제 13 조

분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용과 관련한 분쟁은 당사자의 권한있는 보안당국 간의 협의로 해결하고, 분쟁 해결을 위하여 제 3 자에게 회부하지 아니한다.

2. 제 1 항에서 언급된 방식으로 분쟁이 해결되지 않을 경우, 외교 경로를 통하여 해결한다.

제 14 조

최종 조항

1. 당사자는 이 협정의 발효에 필요한 국내절차가 완료되었음을

교환각서를 통하여 상호 통보한다. 이 협정은 마지막 통보가 접수된 날에 발효한다.

2. 이 협정은 발효된 날부터 계속적으로 효력을 갖는다. 이 협정은 당사자의 상호 서면 합의에 따라 언제든지 개정할 수 있다. 그러한 개정은 제 1 항에 언급된 절차에 따라 발효한다.

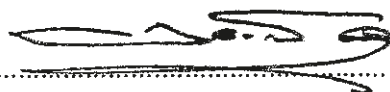
3. 이 협정은 어느 한 쪽 당사자가 다른 쪽 당사자에게 서면으로 통지를 함으로써 종료될 수 있다. 그러한 경우, 이 협정은 다른 쪽 당사자가 종료 통보를 접수한 날로부터 6 개월 후에 만료된다.

4. 이 협정이 종료될 경우, 이 협정에 따라 전송되거나 생산된 군사비밀정보는, 제공당사자의 국내법에 따라 해당 보안등급 수준에 필요한 한, 이 협정 규정에 따라 계속 보호한다.

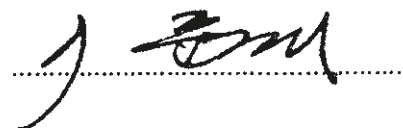
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2009 년 9 월 30 일 *바르샤바*에서 동등하게 정본인 폴란드어, 한국어 및 영어로 각 2 부씩 작성되었다. 해석상 이견이 있을 경우, 영어본이 우선한다.

폴란드공화국 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여



AGREEMENT

Between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Korea on the Protection of Classified Military Information

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the “Parties”),

DESIRING to cooperate in the field of defense and
WISHING to ensure the reciprocal protection of Classified Military Information transmitted, exchanged or generated between the Parties or between Authorized Bodies of the Parties in the field of defense cooperation and to implement their obligations under this Agreement subject to their domestic laws and policies,

Have agreed as follows:

Article 1 Definitions

For the purpose of this Agreement:

- 1) **“Classified Military Information”**- means any information or materials, irrespective of the form or method of transmission, that is generated by or for the Parties or that is under their jurisdiction or control, including military devices, weapons, equipment, instruments and technology, military maps, graphs and sketches, documents and written records, sound and recordings, computer programs and electronic data storage and any other form of information or materials which require protection in the interests of the national defense, security or combat capacity of a Party and that have been given security classification by that Party in accordance with the domestic laws of the Parties;
- 2) **“Domestic laws”**- means the laws and regulations in force in the territory of each Party;
- 3) **“Competent Security Authorities”**- means the authorities of the Parties referred to in Article 3 who shall be responsible for the protection of Classified Military Information in accordance with the domestic laws of the Parties and the provisions of this Agreement;
- 4) **“Contractor/Subcontractor”** – means an individual or legal entity possessing the legal capability to enter contracts;
- 5) **“Classified Contract”**- means an agreement between two or more Contractors/Subcontractors creating and defining enforceable rights and obligations, which contains or involves Classified Military Information;
- 6) **“Originating Party”**- means the Party which generates and transmits Classified Military Information;
- 7) **“Receiving Party”** - means the Party to which Classified Military Information is transmitted;
- 8) **“Authorized Body”**- means an individual, organization or other entity, which is permitted by one of the Parties to generate, receive, store and use of Classified Military Information in accordance with the domestic laws of that Party, including the Competent Security Authorities;
- 9) **“Third Party”** - means a state, an individual or every public or private entity subject to their jurisdiction as well as every international organization, which is not a Party under this Agreement.

Article 2

Security Classification

1. The Receiving Party shall mark all Classified Military Information received from the Originating Party with the equivalent security classification specified by the Originating Party in accordance with the provisions of Paragraph 3.
2. The security classification level may be changed or removed only by the Originating Party. The Originating Party shall immediately notify the Competent Security Authority of the Receiving Party of any change or removal of the security classification.
3. The equivalent security classifications of the Parties are as follows:

| Republic of Poland | Republic of Korea | Equivalent in English |
|--------------------|-------------------|-----------------------|
| TAJNE | 군사기밀 | SECRET |
| POUFNE | 군사비밀 | CONFIDENTIAL |
| ZASTRZEŻONE | 군사대외비 | RESTRICTED |

Article 3

Competent Security Authorities

1. For the purpose of this Agreement, the Competent Security Authorities shall be:
 - 1) for the Republic of Poland:
Head of the Military Counter-Intelligence Service;
 - 2) for the Republic of Korea:
Defense Intelligence Agency, Ministry of National Defense.
2. The Competent Security Authorities may conclude supplementary arrangements setting out specific details regarding the execution of this Agreement.
3. The Parties shall inform each other immediately about any changes of their Competent Security Authorities as well as any changes in their domestic laws which may affect the protection of Classified Military Information under this Agreement.

Article 4

Protection of Classified Military Information

1. The Parties shall provide received Classified Military Information at least the same level of protection as is provided for their own Classified Military Information with the corresponding equivalent security classification level.
2. The received Classified Military Information shall be used exclusively for the purposes for which it was provided by the Originating Party, unless otherwise permitted in writing by the Originating Party.
3. Neither Party shall disclose, release or provide access to Classified Military Information to any Third Party without the prior written consent of the Competent Security Authority of the Originating Party.
4. The Competent Security Authorities shall ensure necessary control over the protection of Classified Military Information.
5. The received Classified Military Information shall be accessible only to those persons who have a need-to-know and who have been security cleared in accordance with the relevant domestic laws of each Party.

Article 5

Transmission of Classified Military Information

1. The Classified Military Information shall be transmitted through diplomatic channels. The Receiving Party shall promptly confirm the receipt of the Classified Military Information in writing.
2. The Classified Military Information can be transmitted via secure systems and IT networks which have been authorized for such use pursuant to the domestic laws of the Parties. The Classified Military Information transmitted via IT networks shall be encrypted to a level agreed upon by the Parties.

Article 6

Reproduction and Translation of Classified Military Information

1. Reproduction of the Classified Military Information shall be carried out pursuant to the domestic laws of the Receiving Party. Reproduced Classified Military Information shall be marked with the same level of security protection as the original Classified Military Information. The number of copies shall be kept to the minimum required for official purposes.

2. All translations of information or material which include Classified Military Information shall be made by persons with the appropriate security clearance. All translations shall bear the same security classification and receive the same level of protection as the original Classified Military Information.

Article 7

Destruction of Classified Military Information

1. Except as provided in Paragraph 2, the Receiving Party shall destroy Classified Military Information if Classified Military Information received from the Originating Party is no longer needed. Such Classified Military Information shall be destroyed, according to the domestic laws of the Receiving Party in such a manner as to eliminate the partial or total reconstruction of the Classified Military Information.
2. The Classified Military Information marked as TAJNE/군사II급비밀/SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to Authorized Body of the Originating Party. However, if it is not possible to determine the relevant Authorized Body, the Classified Military Information will be transmitted to the Competent Security Authority of the Originating Party.

Article 8

Classified Contracts

1. Classified Contracts shall be concluded and implemented in accordance with this Agreement and the relevant domestic laws.
2. The Competent Security Authorities of the Parties shall confirm in writing that the Contractor/Subcontractor was adequately security-cleared and fulfils the requirements concerning the protection of the Classified Military Information according to the domestic laws of the Parties.
3. Details of each Classified Contract's security regulations shall be stipulated in an additional annex attached to the Classified Contract.
4. The Competent Security Authority of the Party which performs the Classified Contract shall ensure that the Contractor/Subcontractor will protect Classified Military Information transmitted from the other Party or generated jointly in connection with the performance of the Classified Contract in accordance with

the domestic laws of this Party and if applicable with the Industrial Security Manual.

5. The Competent Security Authority of the Parties shall immediately notify each other that the Contractor/Subcontractor lost capability to protect Classified Military Information.

Article 9

Visits

1. Visits by the personnel of a Party to the territory of the other Party requiring access to Classified Military Information may take place after the issuance of prior written permission by the Competent Security Authority of that other Party. A written request for a visit shall be made to the Competent Security Authority of that other Party at least 30 days prior to the visit.
2. A request for a visit shall include:
 - 1) the given name and surname of the visitor, his or her date and place of birth, nationality, and passport number or identity card number;
 - 2) the position of the visitor together with the name of the institution or facility, which he or she represents;
 - 3) confirmation of the visitor's authorization to access Classified Military Information to the classification level relevant to the information exchanged during the visit in accordance with the domestic laws of the Party submitting the request for visit;
 - 4) the purpose of the visit with an agenda attached (if known);
 - 5) the dates and duration of the visits;
 - 6) the name and address of the facility to be visited;
 - 7) the name, surname and position of the person to be visited.
3. The request for a visit and written permission therefore shall be in the English language.
4. Permission for repeated visits may be given for periods not exceeding twelve (12) months.

5. If a visit is not possible, the Competent Security Authority of the host Party shall promptly inform the Competent Security Authority of the other Party.
6. All visitors shall comply with the security regulations of the host Party and relevant instructions of the institution and facility to be visited.
7. The Parties shall provide the protection of personal data of the visitors according to their domestic laws.

Article 10

Breach of Security Regulations and Unauthorized Disclosure of Classified Military Information

1. Any breach of security regulation concerning the protection of Classified Military Information or the unauthorized disclosure of Classified Military Information transmitted or generated under this Agreement, shall be dealt with by the Receiving Party according to the domestic laws.
2. In the case of identifying the unauthorized disclosure of Classified Military Information transmitted or generated under this Agreement, Authorised Bodies of the Parties shall immediately notify in writing the Competent Security Authority of their Party.
3. The Competent Security Authority of the Receiving Party shall immediately notify in writing the Competent Security Authority of the other Party, of the circumstances surrounding the unauthorized disclosure of the Classified Military Information or breach of security regulations and of the results of actions referred to in Paragraph 1.
4. The Competent Security Authority of the Party which was notified shall cooperate at the request of the Competent Security Authority of the other Party.

Article 11

Expenses

Each Party shall cover its own expenses arising from the execution of this Agreement.

Article 12

Consultation

1. Representatives of the Competent Security Authorities of the Parties shall consult each other, upon the request of either Competent Security Authority, in order to ensure close cooperation in the execution of the provisions of this Agreement. In case of visits by representatives of the Competent Security Authorities of each Party, the provisions of Article 9 of this Agreement shall be applied accordingly.
2. Any information transmitted between the Parties under this Agreement may be in the English language, or in the official language of the Originating Party, accompanied by a translation in English.

Article 13

Settlement of Disputes

1. Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Competent Security Authorities of the Parties and shall not be referred to any Third Party for settlement.
2. If the settlement of a dispute may not be reached in the manner referred to in Paragraph 1, such a dispute shall be settled through diplomatic channels.

Article 14

Final Provisions


1. The Parties shall inform each other through an exchange of notes of the completion of their domestic procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification.
2. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be amended at any time by mutual written consent of the Parties. Such amendments shall enter into force following the procedure set out in Paragraph 1.
3. This Agreement may be terminated by either Party by giving written notice to the other Party. In such case, this Agreement shall expire six months after the date of the receipt of the termination notice by the other Party.

4. In the event of termination of this Agreement any Classified Military Information transmitted or generated under this Agreement shall continue to be protected pursuant to the provisions of this Agreement as long as required for its security classification level in accordance with the domestic laws of the Originating Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.


Done in duplicate in Warsaw on 30.09 2009 in the Polish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND



.....

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF KOREA



.....

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 23 lutego 2010 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*